ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 26 mars 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "portant fixation de la population scolaire minimale des sections de l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice", a donné le 28 mars 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e maart 1984 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr "houdende vaststelling van de minimale studentenbevolking van de afdelingen van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan", heeft de 28e maart 1984 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.

La version française du projet, qui comporte de nombreuses incorrections de langue, devrait être sérieusement revue. Il y aurait lieu de revoir également, sur certains points, la version néerlandaise du projet.

+

Article 2.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle le paragraphe 1er ne renvoie pas aussi à l'article 5.

Le paragraphe 3 serait plus clairement et plus correctement rédigé comme suit :

"§ 3. Pour l'application du présent arrêté ne sont pris en considération que les étudiants qui, au 1er février, remplissent les conditions prévues par l'arrêté royal du 21 juillet 1982 fixant la notion d'étudiant régulièrement inscrit dans l'enseignement supérieur de plein exercice, à l'exception de l'enseignement universitaire".

Article 3.

A la fin de la phrase introductive de l'article, mieux vaudrait écrire : "... et de plein exercice organisé dans le même établissement, et conformément au tableau suivant :".

Article 5.

Dans tout l'article, il faut écrire, dans le texte français "la population ... d'une école" et non "pour une école", et "d'une section" au lieu de "pour une section".

.../...

Dans le texte français du paragraphe ler, le mot "comptabilisée" doit être remplacé par le mot "comptée".

La dénomination française exacte des écoles normales visées aux paragraphes 2, 3 et 4 est : "école normale moyenne".

La rédaction suivante du paragraphe 2 traduirait mieux les intentions du Gouvernement :

"§ 2. Dans une école normale moyenne qui ne comprend que les sections "langue maternelle-histoire","langues modernes", "mathématiques" et "sciences-géographie", la population minimale est celle d'une section à deux années d'études".

Cette proposition de texte est faite sous réserve de l'élimination d'une discordance évidente entre le texte français et le texte néerlandais en ce qui concerne les matières visées.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pas été en mesure de vérifier si cette discordance se justifiait par des différences légalement permises entre les sections, selon leur régime linguistique. La même observation vaut pour la section "éducateurs" à l'article 6.

Les paragraphes suivants devraient être rédigés sur le même modèle, en supprimant l'adjectif "scolaire" au paragraphe 4, dans le texte français.

Il y a discordance entre les textes néerlandais et français du paragraphe 5.

.../...

Article 6.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 6.-

L'application du présent arrêté ne peut avoir pour effet de ne laisser subsister ... ou aucune section "éducateurs" s'il en existait une avant l'entrée en vigueur du présent arrêté. A défaut d'accord entre les pouvoirs organisateurs, seule subsistera l'école normale préscolaire ou l'école normale primaire ou l'école normale secondaire ou la section éducateurs qui a le plus grand nombre d'étudiants".

Article 7.

Au 1°, il faut écrire :

"1° l'arrêté royal du 4 mars 1954 ... en tant qu'il concerne les sections de l'enseignement supérieur de type court et de plein exercice;".

Au 2°, il convient d'écrire :

"2° l'arrêté royal du 18 février 1960 fixant les conditions que doivent remplir les écoles normales gardiennes, primaires et moyennes pour obtenir les subventions de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 18 janvier 1964".

Article 8.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 8.-

Dans les limites des crédits budgétaires, le Roi peut augmenter d'un pourcentage déterminé les minimums de population scolaire par section, tels qu'ils sont fixés par les articles 3 et 4"

OBSERVATIONS FINALES.

Chaque fois que le dispositif renvoie à un article de l'arrêté en projet, les mots "du présent arrêté" doivent être omis.

Dans le texte français, il faut écrire :

- "article 1er" et non "article 1";
- "§ 1er" et non "§ 1".

BEPALEND GEDEELTE.

De Franse tekst van het ontwerp, die nog al wat taalfouten bevat, zou nog eens grondig moeten worden bekeken. Ook de Nederlandse tekst zou hier en daar moeten worden herzien.

+

Artikel 2.

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom paragraaf 1 ook niet verwijst naar artikel 5.

Paragraaf 3 zou duidelijker en juister gesteld zijn als volgt :

"§ 3. Voor de toepassing van dit besluit worden alleen de studenten in aanmerking genomen die, op 1 februari, de voorwaarden vervullen, bepaald in het koninklijk besluit van 21 juli 1982 tot vaststelling van het begrip regelmatig ingeschreven student in het hoger onderwijs buiten de universiteit met volledig leerplan".

Artikel 3.

Aan het slot van de inleidende volzin van het artikel schrijve men : "... met volledig leerplan, georganiseerd in dezelfde inrichting, en overeenkomstig de volgende tabel :".

.../...

Artikel 5.

Overal in het artikel, schrijve men "de minimale bevolking van een ... school" en niet "voor een school", en "van een afdeling" in plaats van "voor een afdeling".

In de Franse tekst van paragraaf 1 dient het woord "comptabilisée" te worden vervangen door het woord "comptée".

De juiste Franse benaming van de in de paragrafen 2, 3 en 4 bedoelde middelbare normaalscholen is : "école normale moyenne".

De volgende redactie voor paragraaf 2 zou de bedoeling van de Regering beter weergeven :

"§ 2. In een middelbare normaalschool die alleen de afdelingen "Nederlands-Engels", "Frans-geschiedenis", "wiskunde" en "wetenschappen-aardrijkskunde" omvat, is de minimale bevolking die van een afdeling met twee studiejaren".

Dit tekstvoorstel wordt gedaan onder voorbehoud dat een kennelijke discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat betreft de aangehaalde vakken wordt weggewerkt.

.../...

Binnen de korte tijd waarover hij heeft beschikt, heeft de Raad van State niet kunnen nagaan of deze discrepantie te verklaren is door wettelijk toegestane verschillen tussen de afdelingen naar gelang van het taalstelsel waartoe zij behoren.

Dezelfde opmerking geldt voor de afdeling "éducateurs" in artikel 6.

De volgende paragrafen zouden naar hetzelfde model geredigeerd moeten worden, met schrapping van het adjectief "scolaire" in de Franse tekst van paragraaf 4.

Er is een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 5.

.../...

Artikel 6.

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 6.-

De toepassing van dit besluit mag niet tot gevolg hebben dat er per net, per provincie en per taalstelsel ... of geen enkele afdeling "éducateurs" blijft bestaan, indien er vóór de inwerkingtreding van dit besluit een bestond. Bij gebrek aan overeenstemming tussen de inrichtende machten blijft alleen bestaan de normaalschool voor kleuterleid(st)ers of de lagere normaalschool of de middelbare normaalschool of de afdeling "éducateurs" die het grootste aantal studenten heeft".

Artikel 7.

In de tekst onder 1° schrijve men :

"1° het koninklijk besluit van 4 maart 1954 ..., in zover het betrekking heeft op de afdelingen van het hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan;".

In de tekst onder 2° schrijve men :

"2° het koninklijk besluit van 18 februari 1960 tot vaststelling van de voorwaarden die de normaalscholen voor bewaarschoolonderwijzeressen, de lagere- en middelbare normaalscholen dienen te vervullen om Staatstoelagen te ontvangen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 januari 1964".

.../...

Artikel 8.

Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 8.-

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten, kan de Koning de schoolbevolkingsminima per afdeling, zoals die zijn vastgesteld in de artikelen 3 en 4, met een bepaald percentage verhogen".

+

SLOTOPMERKINGEN.

Telkens wanneer het bepalend gedeelte verwijst naar een artikel van het ontworpen besluit, dienen de woorden "van dit besluit" te vervallen.

In de Franse tekst schrijve men :

- "article ler" en niet "article 1";

- "§ ler" en niet "§1".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE
de Heren :

Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.